

南京航空航天大学

2018 年硕士研究生入学考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 215

科目名称: 翻译硕士德语

满分: 100 分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

I Phonetik und Grammatik 语音和语法 (每题 1 分, 共 50 分)

A 选出下列单词中划线部分发音不同的一个 (每题 1 分, 共 10 分)

1. A) da B) an C) Bahn D) Waage
2. A) sieht B) ihr C) die D) bitte
3. A) bis B) muss C) Sie D) plus
4. A) Wagen B) Vase C) Vater D) wohnen
5. A) Licht B) ach C) nach D) auch
6. A) Wedding B) Ende C) Kind D) du
7. A) sein B) mein C) Leute D) Mais
8. A) ganz B) Kurs C) abends D) Katze
9. A) Post B) Stunde C) studieren D) Stuhl
10. A) Gespräch B) Aspekt C) Sprache D) sprechen

B 从 ABC 三个选项中选出正确的答案 (每题 1 分, 共 20 分)

11. - _____ ist Ihr Name bitte?

- Karin Beckmann.

A) Was B) Wie C) Wie heißt

12. Sie fahren morgen nach Deutschland, aber Frau Lehmann fährt _____ Schweiz.

A) nach B) zur C) in die

13. Alle _____ führen nach Rom.

A) Wege B) Straßen C) Bahnen

14. Dieser Mantel kostet 235 Euro. Das ist zu teuer. Gibt es _____?

A) keine billigeren B) keine billige C) keine billiger

15. Sie dürfen hier im Haus keinen Hund _____.

- A) nehmen B) halten C) kaufen
16. Er schreibt einen Brief _____ Hause.
A) zu B) im C) nach
17. Der Roman gefällt Sophie sehr gut. Ich kaufe _____ .
A) ihn / ihr B) ihm / sie C) ihn / sie
18. Ich bin _____, seine Absicht war gut.
A) die Meinung B) der Meinung C) der Absicht
19. Keine Sorge! Bald kannst du wieder Fußball spielen. Also gute _____!
A) Hoffnung B) Besserung C) Laune
20. _____ bitte leise! Oma schläft.
A) Sein B) Sei C) Bist
21. _____ doch noch etwas Fleisch! - Nein, danke. Ich habe schon genug.
A) Nimmst B) Nimm C) Nehmst
22. Seit Jahren bleiben wir brieflich in _____.
A) Kontakt B) Kontrolle C) Konflikt
23. Jetzt ist die Übung endlich _____ Ende.
A) zum B) bis C) zu
24. Habt ihr doch keine Lust _____ Reisen und Ausflüge?
A) auf B) an C) über
25. Herr Baumann hat uns _____ die Reise nach Paris berichtet.
A) von B) für C) über
26. Der Lehrer möchte wissen, _____ du gestern Abend nicht gekommen bist.
A) warum B) dass C) ob
27. Er hat zwei Brüder, der _____ besucht den Kindergarten, der _____ studiert schon an der Uni.
A) eine/andere B) erste/zweite C) alte/junge
28. Herr Baumann hat _____ Sohn, sondern eine Tochter.
A) kein B) keinen C) keine
29. Wohin stelle ich den Koffer? _____ Bett?
A) Unter dem B) Unter das C) Unter die

30. Was sagen die Deutschen nicht?

- A) Ende gut, alles gut. B) Übung macht den Meister.
C) Wer lacht, lacht am besten.

c 根据短文内容选词并以正确的形式填空（每空 1 分，共 10 分）

Ein Hündchen erzählt.

(lesen, grüßen, treffen, freuen, unterhalten, sehen, ansehen, machen, schweigen, sitzen)

Eva 31_____ morgens immer einen Spaziergang mit mir und Adam 32_____ immer auf der Bank und 33_____ Zeitung.

Wir 34_____ uns jeden Tag.

Eines Tages 35_____ wir uns endlich. Danach 36_____ wir uns oft. Ich 37_____ mich auf jede Verabredung und Eva auch.

Heute wollen wir uns einen Film 38_____. Plötzlich streitet sich Eva mit Adam und sie 39_____. Ich frage: „Warum 40_____ ihr euch nicht mehr?“

Dann sehen sie sich an und sie lieben sich wieder.

D 根据短文内容选词填空（每空 1 分，共 10 分）

Wie kommt Wang Hongliang zum Fernmeldeamt?

(finden, fremd, Ampel, Weg, gegenüber, Seite, kompliziert, geradeaus, Auskunft, umsteigen)

Wang Hongliang ist 41_____ in der Stadt. Er sucht das Fernmeldeamt und bittet auf der Straße um 42_____. Der erste Passant sagt, dass er zuerst mit dem Bus Linie 208 fahren und dann in die U3 43_____ muss. Der zweite Passant erklärt ihm den 44_____ zu Fuß dorthin: zuerst 45_____, dann an der 46_____ nach links abbiegen, dann wieder geradeaus bis zur Kreuzung und dann rechts. Auf der einen 47_____ ist eine Post. 48_____ der Post ist das Fernmeldeamt. Das ist ja 49_____ und Wang Hongliang glaubt nicht, dass er den Weg 50_____ kann.

II Leseverstehen 阅读理解 (每题 2 分, 共 30 分)

A Neujahrswünsche

Bald geht das alte Jahr zu Ende und ein neues Jahr fängt an. Es ist schön, in den letzten Minuten des alten Jahres oder in den ersten Minuten des neuen Jahres Neujahrswünsche zu senden.

Begrüßen Sie mit uns das neue Jahr!

Lena: Mein Wunsch ist, dass ich einen guten Job bekomme, an dem ich Spaß finden kann und der meine Existenz und die meiner Kinder sichert. Ich hoffe, dass mein Partner und ich nun endlich heiraten und glücklich unter einem Dach zusammenleben können, um auch den Kindern eine sichere und fröhliche Zukunft zu geben. Dies sind meine wichtigsten Wünsche und ich hoffe, dass diese auch erfüllt werden.

Sarah: Was wünsche ich mir für das neue Jahr? Geld? Das bekomme ich von meinem Chef. Neue Kleidung bekomme ich im Laden... Ich wünsche mir mehr Freizeit, und dass die Welt etwas freundlicher wird, die Luft frischer, der Himmel blauer, das Wasser sauberer... Sonst würde unsere Welt kaputtgehen! ☹

Marko: Ich wünsche mir nicht nur etwas für mich. Was bringt mir, wenn nur ich glücklich bin. Wir Menschen sind so unterschiedlich. Wir kommen aus verschiedenen Ländern, sprechen verschiedene Sprachen, denken anders, fühlen anders. Ich wünsche mir, dass alle Menschen friedlich zusammenleben. Darum müsste sich jeder Mensch bemühen. Wenn alle soweit wären, dann gäbe es eine schönere Welt.

Liebe Sinoe,

ich wünsche dir Zeit, dich zu freuen und zu lachen,

jeden Tag, jede Stunde als Glück zu empfinden.

Ich wünsche dir Zeit, neu zu hoffen, zu lieben.

Ich wünsche dir: Zeit zu haben zum Leben!

Dein **Roland**

Natalie: Für das kommende Jahr wünsche ich mir eine normale Familie. Meine Familie streitet sich die ganze Zeit. Ich wollte schon öfter mal abhauen, aber ich habe Angst. Und eine gute Lehrstelle wünsche ich mir, weil ich noch keine habe. Es wäre sehr nett, wenn mir jemand helfen würde, abzunehmen, ohne Sport zu treiben oder Tabletten zu nehmen.

Vielen Dank.

Ergänzen Sie bitte die Namen. (请填入相应的名字)

51. _____ meint, dass die Welt schöner sein kann, wenn jeder etwas tut.

52. _____ wünscht sich eine Familie.

53. _____ macht sich Sorgen um die Welt.

54. _____ wünscht sich eine normale Familie.

55. _____ hofft, dass es seiner Freundin gut geht.

B _____

Das deutsche Hochschulsystem hat seit der Umwandlung von den traditionellen Diplom- und Magisterstudiengängen zu den Bachelor- und Masterstudiengängen große Veränderungen erfahren. Die Studierenden sollen durch das neue System besser betreut werden, so dass die Studienzeiten verkürzt werden. Außerdem soll eine bessere Vergleichbarkeit und Anerkennung der Abschlüsse im internationalen Maßstab erreicht werden. Das Bachelorstudium dauert meistens sechs Semester und das Masterstudium vier.

Das Studium in Deutschland erfordert hohe Eigenständigkeit der Studierenden. Diskussionsfreudigkeit und Argumentationsstärke sollen auch entwickelt werden. In der Gestaltung des Studiums sind die Studierenden in Deutschland recht frei. Bevor das Semester beginnt, müssen sie ihren Studienplan selbst zusammenstellen. Das Studienjahr besteht aus zwei Semestern. Das Wintersemester beginnt im Herbst und läuft an den meisten Universitäten vom 1. Oktober bis zum 31. März und das Sommersemester dauert in der Regel vom 1. April bis zum 30. September. Insgesamt sind jährlich 28-30 Wochen Vorlesungszeit. Während sich die Studierenden in der vorlesungsfreien Zeit auf Praktika und Prüfungen vorbereiten, haben die Professoren mehr Zeit für ihre Forschung.

Zurzeit läuft in Deutschland eine Diskussion über die Studiengebühren. In den verschiedenen Bundesländern sind die Ergebnisse ganz unterschiedlich, weil die Länder die Entscheidungshoheit in Bildungsfragen haben. Seit 2007 wird in manchen

Bundesländern eine Studiengebühr von maximal 500 Euro pro Semester verlangt. Hinzu kommen noch bis zu 200 Euro Semesterbeiträge. Seitdem es die Studiengebühren gibt, sind viele neue Stellen an den Universitäten für Dozentinnen und Dozenten geschaffen worden. Außerdem werden die Bibliotheken und Unterrichtsräume besser ausgestattet. Leider gibt es nun auch einige Studierende, die sich das Studium nicht mehr leisten können. Sie müssen während des Semesters oder in den Ferien jobben. Für diese Studierenden soll es in Zukunft Stipendien geben.

Die meisten Hochschulen bieten Plätze im Studentenwohnheim an. Bei der Vermittlung hilft oft das Studentenwerk. Doch reicht die Anzahl nur für einen Teil der Studierenden. Viele Studierende bevorzugen es aber, Wohnungen zu mieten oder in WGs zu leben. Da die Wohnsituation für die Studierenden in den meisten Universitätsstädten sehr angespannt ist, dauert die Zimmersuche oft sehr lang.

Geben Sie dem Text eine passende Überschrift. (给文章一个合适的标题) 56 _____

Suchen Sie für jeden Abschnitt eine passende Überschrift. (给段落选择合适的标题, 填入字母即可)

Abschnitt 1 57 _____

Abschnitt 2 58 _____

Abschnitt 3 59 _____

Abschnitt 4 60 _____

A Studiengebühren

B Studienaufbau in Deutschland

C Wohnen

D Studienaufenthalt in Deutschland

E Umwandlung des deutschen Hochschulsystems

F Jobben während der Ferien

C Was tut Chris in den Sommerferien?

Bald sind Sommerferien und alle Freunde von Chris fahren in den Urlaub. Chris bleibt mit seinen Eltern in diesen Ferien zu Hause, denn sein Vater möchte in diesem Sommer eine Garage bauen. Deshalb hat er keine Zeit für eine Reise.

Chris würde zwar gern ans Meer fahren, aber das ist nun nicht möglich. Jetzt will Chris in

den Ferien arbeiten, deshalb sucht er einen Job. Das Geld kann er gut gebrauchen, weil er sich einen neuen Computer kaufen möchte. Doch wie kann er schnell einen Job finden?

Als erstes fährt Chris in die Stadt und geht von Geschäft zu Geschäft. Dort fragt er, ob er helfen kann. Aber er hat kein Glück. Niemand hat einen Job für ihn.

Danach fährt er zu seinem Freund Karl und fragt ihn um Rat. Karl hat eine gute Idee. Sie klingeln zusammen bei seinem alten Nachbarn Herrn Schmidt und fragen, ob Chris ihm im Garten helfen kann. Wieder kein Glück: Das macht nämlich der Enkel von Herrn Schmidt.

Als nächstes schaut Chris in die Tageszeitung, ob er dort etwas finden kann. In der Zeitung liest er eine Anzeige, die sehr interessant ist: Frau Müller sucht einen Schüler. Er soll am Nachmittag mit ihren beiden Hunden im Wald spazieren gehen. Denn sie kann leider nicht mehr so gut laufen.

Sofort ruft Chris bei der Frau an und stellt sich vor. Die Frau ist sehr nett. Sie sagt, dass er zu ihr kommen soll. Dann kann er sie und die Hunde kennen lernen. Schnell holt er sein Fahrrad und fährt zu der Adresse, die ihm die Frau gesagt hat.

Chris hat eine bisschen Angst: Ist die Frau wirklich freundlich? Sind das große Hunde? Aber die zwei kleinen Hunde begrüßen Chris freundlich und er ist sehr froh. Er weiß sofort, dass das bestimmt der richtige Job für ihn ist.

61. Chris macht keinen Urlaub, weil _____.

- A) er lieber Geld verdienen möchte
- B) seine Freunde auch keinen Urlaub machen
- C) sein Vater keine Zeit für Urlaub hat

62. Chris sucht einen Ferienjob, weil _____.

- A) sein Vater eine Garage baut
- B) er sich einen Computer kaufen möchte
- C) er zu Hause arbeiten muss

63. Wie hat Chris den Ferienjob bekommen?

- A) Er las die Stellenanzeigen in der Tageszeitung.

- B) Er fragte Bekannte und Verwandte nach Möglichkeiten.
- C) Er ging von Geschäft zu Geschäft und fragte nach Arbeit.

64. Welche Aussage ist dem Text nach richtig?

- A) Herr Schmidt erledigt seine Gartenarbeit selber.
- B) Der Enkel von Herrn Schmidt macht die Gartenarbeit.
- C) Herr Schmidt hilft Chris' Vater, eine Garage zu bauen.

65. Chris soll mit den Hunden von Frau Müller _____.

- A) in den Wald gehen
- B) Fahrrad fahren
- C) an Meer fahren

III Übersetzen Sie 翻译 (共 20 分)

A Übersetzen Sie bitte den folgenden Text vom Deutschen ins Chinesische. 请将下列文章翻译成中文 (10 分)

66. Karneval – In vielen Gegenden Deutschlands wird Karneval gefeiert. Berühmt sind die Feiern im Rheinland, in den Städten Köln und Düsseldorf sowie in Mainz. In manchen Teilen Deutschlands heißt das Fest auch „Fasching“.

Schon am 11.11. beginnt die Zeit des Karnevals. Richtig gefeiert wird aber erst im Frühling. Fast eine Woche lang sieht man verkleidete Menschen auf der Straße oder bei Festen. Jeder darf „verrückt“ sein. Der Höhepunkt ist der Umzug mit vielen bunten Wagen am Rosenmontag. Die Wagen ziehen stundenlang durch die Stadt, und viele Menschen stehen an den Straßen und schauen zu.

B Übersetzen Sie bitte die folgenden Sätze vom Chinesischen ins Deutsche. 请将下列句子翻译成德语 (每题 2 分, 共 10 分)

67. 这个周六我奶奶过生日, 我邀请了亲朋好友来参加她的生日聚会。

68. Frau Müller 感觉不舒服, 头疼咳嗽打喷嚏, 她给 Dr.Laun 诊所打电话约时间去看病。

69. 现在很多大学生暑假的时候都去打工了, 他们想赚点钱。

70. Rügen 是德国的一个美丽的小岛, 每年夏季都有很多游人来岛上度假。

71. 您一直往前走, 在第一个十字路口右拐, 那儿就能看到市政厅了。